

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската общност и Република Йемен

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЙЕМЕН,

от друга страна,

оттук нататък наричани „страните“,

КАТО ПРИЗНАВАТ отличните отношения и връзки на дружба и сътрудничество между Общността и Република Йемен;

КАТО ПРЕПОТВЪРЖДАВАТ значението на по-нататъшното укрепване на връзките между Общността и Република Йемен;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ значението, което страните отдават на принципите от Хартата на Организацията на обединените нации, на Всеобщата декларация за правата на човека, на Виенската декларация от 1993 г. и на Плана за действие на Световната конференция по правата на човека, на Копенхагенската декларация за социално развитие от 1995 г. и на съответния план за действие, и на Декларацията от Пекин от 1995 г. и на плана за действие от Четвъртата световна конференция, посветена на жените, и на постоянния диалог по тези въпроси;

КАТО СЧИТАТ, че е желателно да се разшири рамката на отношенията между Европейската общност и Средния изток, а също и регионалното сътрудничество между страните от Средния изток, и като признават, че сътрудничеството с Република Йемен съставлява неразделна част от политиката на Европейската общност в подкрепа на укрепването на европейско-арабските отношения в Средиземноморския регион и в региона на Средния изток;

КАТО ПРЕПОТВЪРЖДАВАТ общата воля на страните да консолидират, задълбочат и разнообразят отношенията си в областите от взаимен интерес на основата на равнопоставеността, неприлагането на дискриминация, взаимната изгода и реципрочността;

КАТО ОТЧИТАТ желанието на страните да създадат, в рамките на съответните им компетентности, благоприятни условия за развитието на търговията и инвестициите между Общността и Република Йемен, и нуждата да се утвърдят приетите от СТО принципи, имащи за цел да се насърчи либерализацията на търговията по един стабилен, прозрачен и изключващ дискриминацията начин, който се съобразява с икономическите различия между страните;

КАТО ПРИЗНАВАТ нуждата от подкрепа за икономическото и социално развитие на Република Йемен, и в частност от насърчаване на усилията на йеменското правителство за подобряване условията на живот на бедните и намиращи се в неизгодно положение слоеве от населението, като специално внимание се отделя при това на положението на жените;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ значението, което страните отдават на насърчаването на един балансиран демографски ръст, на изкореняването на бедността, на опазването на околната среда както в глобален, така и в национален и местен мащаб, и като признават наличието на взаимовръзка между население, икономическо развитие и естествена природна среда;

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои упълномощени представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

Jacques F. POOS,

Заместник министър-председател и министър на външните работи, външната търговия и сътрудничеството на Люксембург, действащ председател на Съвета на Европейския съюз,

Manuel MARÍN,

Заместник-председател на Комисията на Европейските общности

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЙЕМЕН,

Dr. Abdulkarim AL-ERYANI,

Заместник министър-председател, министър на външните работи

КОИТО, след като размениха своите акредитивни писма,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Основа

Отношенията между страните, също както и всички разпоредби на самото споразумение, се основават на спазването на демократичните принципи и основните човешки права, заложили във Всеобщата декларация за правата на човека, които направляват тяхната вътрешна и международна политика и съставляват съществен елемент от настоящото споразумение.

Член 2

Цели

Споразумението си поставя за основна цел да засили и развие, със средствата на диалогичността, различните аспекти на сътрудничеството между страните в областите от тяхна компетентност, а именно развитието, търговията, икономическото и културно развитие, опазването на околната среда и устойчивото управление на природните ресурси, а също и развитието на човешките ресурси. На тази основа страните си поставят следните цели:

а) насърчаване и интензифициране на търговията между страните и насърчаване на постоянното разширяване на трайното икономическо сътрудничество, в съответствие с принципите на равнопоставеността и взаимната изгода;

б) укрепване на сътрудничеството в областите, тясно свързани с икономическия прогрес, в интерес на двете страни;

в) подпомагане усилията на Йемен за повишаване на качеството на живота и жизненото равнище на онези групи от населението, които се намират в най-неизгодно положение и които са най-бедни, съпроводено от мерки, основаващи се на селскостопанското развитие за борба с бедността в селскостопанските райони, а също и за развитие на човешките ресурси в редица сектори на икономиката;

г) предприемане на необходимите мерки за опазване на околната среда в световен, регионален и национален мащаб и за устойчиво управление на природните ресурси, като при това се държи сметка за съществуващата взаимовръзка между околна среда и развитие;

д) разширяване на тяхното сътрудничество в областта на културата, комуникациите и информацията с оглед подобряване на взаимното разбирателство и укрепване на съществуващите връзки помежду им.

Член 3

Търговско сътрудничество

а) В рамките на своята компетентност Общността привежда търговската си политика в съответствие с разпоредбите на Споразумението за създаване на Световната търговска организация (СТО), а Република Йемен от своя страна се стреми да направи същото.

б) В съответствие с разпоредбите на Общото споразумение за тарифите и търговията (ГАТТ 1994), двете страни взаимно си предоставят статут на най-облагодетелствана нация по отношение на внасяните или изнасяни от тях стоки. Тези разпоредби не се прилагат спрямо предоставените от едната или другата страна преференции по силата на договореност за създаване на митнически съюз, зона за свободна търговия или зона за преференциално третиране.

в) Сътрудничеството в тази област има за цел да развие и разнообрази двустранния търговски обмен между Общността и Йемен и да подобри достъпа до пазара в съответствие с икономическата ситуация във всяка една от страните.

г) В частност споразумението включва разпоредби относно следните въпроси:

- страните се задължават да развиват и разнообразяват взаимния търговски обмен и да подобрят достъпа до пазара по начин, който съответства на икономическото им състояние и равнище на развитие,

- страните се задължават да подобрят условията за достъп на техните продукти до пазарите на всяка една от тях. За тази цел те предоставят една на друга най-благоприятни условия за внос и износ и се споразумяват да проучат пътищата и способите за отстраняване на пречките за търговията помежду им, а именно

извънтарифните бариери, като вземат предвид постигнатия напредък в тази област в рамките на международни форуми,

- страните се съгласяват да насърчат информационния обмен относно пазарни възможности от взаимен интерес,

- в рамките на своята компетентност страните се съгласяват да насърчат митническото сътрудничество между съответните компетентни органи, а именно по отношение на възможността за професионално обучение, опростяване и хармонизиране на митническите процедури и подпомагане борбата с митническите измами,

- страните се задължават също така да предвидят възможност, при спазване на националното си законодателство, за освобождаване от облагане с мита, такси и други сборове на временно приети на тяхна територия стоки, предназначени за последващ реекспорт в непроменено състояние или на стоки, които повторно влизат на тяхна територия след преработка в другата страна, когато тази преработка не се счита за достатъчна, за да се разглеждат тези стоки като стоки с произход от територията на тази страна,

- в рамките на своята компетентност страните се съгласяват да провеждат взаимни консултации по всякакъв спор, който може да възникне по търговски въпрос или във връзка с конкретен търговски спор, включително правото на интелектуална собственост и обществените поръчки. Те провеждат също така взаимни консултации в конструктивен дух по въпроси, свързани с тарифните и извънтарифните мерки, мерките в областта на услугите, здравеопазването или околната среда, както и по отношение на техническите изисквания,

- доколкото тяхната компетентност, нормативна уредба и политика позволява това, страните се стремят да подобрят информационния обмен, свързан с обществените поръчки,

- правителството на Йемен предприема всички необходими мерки за осигуряване на адекватна и ефективна закрила на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост и за гарантиране спазването на тези права,

- за тази цел правителството на Йемен в частност ще се присъедини, при първа възможност, към съответните международни конвенции в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, по които то все още не е страна, включително, но не само, и към Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост, Бернската конвенция за закрила на литературните и художествени произведения и Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост (TRIPS),

- Европейската общност, в рамките на своята компетентност, и Република Йемен, по отношение на международните морски услуги, се стремят да осигурят ефективното прилагане на принципите на неограничен достъп до товари на търговска и свободна от дискриминация основа,

- за да се даде възможност на Република Йемен да изпълни гореспоменатите ангажменти и задължения, предвижда се съответна техническа помощ.

Член 4

Сътрудничество за целите на развитието

Общността признава, че Йемен се нуждае от подкрепа за развитието си и че без постоянно бързо и трайно намаляване на бедността и на демографския растеж в Република Йемен ще нарасне рискът от напрежение и конфликти, които биха могли да подкопаят икономическия напредък на страната, а също и икономическото и социално развитие на населението (в частност на най-бедните слоеве от него).

Общността приема също така че нейният принос в усилията за развитие на Република Йемен може да нарасне както по обем, така и по своето въздействие, по-специално в стратегическата област на съкращаване на бедността чрез развитие на началното образование и професионалната квалификация и подобряване на условията за труд, развитие на водоснабдяването, селското стопанство и здравеопазването, по-специално първичните здравни грижи, включително насърчаване на семейното планиране и на работата с населението. Предприеманите дейности в тези области следва при необходимост да насърчават равните възможности и да дават приоритет на деvojките и жените. В тази връзка Комисията е загрижена да установи сътрудничество с местните неправителствени организации.

С оглед на горепосоченото и в съответствие с Регламент (ЕИО) № 443/92 на Съвета, от 25 февруари 1992 г., относно финансовата и техническа помощ и икономическото сътрудничество с развиващите се страни в Азия и Латинска Америка, сътрудничеството ще продължи да се развива в рамките на ясно определена стратегия за сътрудничество и диалог, насочени към определяне на взаимно съгласувани приоритети и осигуряване на ефективност и устойчивост.

В зависимост от наличните финансови средства и в рамките на техните процедури и инструменти, страните съдействат за постигането на определените в споразумението цели. При финансовото планиране на дейностите по сътрудничеството, Общността взема под внимание необходимостта от добре балансирано географско разпределение на своите ангажименти.

Страните гарантират, че предприетите действия в рамките на сътрудничеството в областта на развитието да бъдат в съответствие със стратегиите за развитие, договорени съвместно с институциите, учредени от Бретън-Уудската конференция на Обединените нации.

Член 5

Икономическо сътрудничество

В съответствие със своята политика и цели и в зависимост от наличните им ресурси, и двете страни се задължават да насърчат икономическото сътрудничество във взаимен интерес и заедно определят във взаимен интерес, в рамките на своята компетентност, областите и приоритетите в програмите и дейностите за икономическо сътрудничество, и то в рамките на една ясно дефинирана стратегия за сътрудничество. В допълнение към това, с цел да се улеснят икономическите връзки между Общността и Република Йемен, установява се редовен икономически диалог между двете страни, който обхваща всички области на макроикономическата политика и включва, в рамките на тяхната собствена компетентност, бюджетната политика, платежния баланс и паричната политика. Този диалог има за цел да се установи по-тясно сътрудничество

между компетентните органи, отговарящи за изпълнението на икономическата политика в областите от тяхна компетентност.

Сътрудничеството в тези области включва следните обширни области на дейност:

а) развитие на съзидателна, конкурентна и устойчива икономическа среда в Република Йемен чрез улесняване достъпа до ноу-хау и технологии на Общността, в частност в областта на стандартите, контрола върху качеството и телекомуникациите;

б) улесняване контактите в средите на бизнеса, информационния обмен и други мерки, предназначени да насърчат и защитят търговски обмен, включително насърчаване на йеменския експорт;

в) създаване на среда, благоприятна за развитието на йеменските малки и средни предприятия, и улесняване на обмена на информация за политиката по отношение на предприемачеството и малките и средни предприятия, а именно що се отнася до подобряване на средата на тези предприятия и укрепване на контактите, не само между малките и средни предприятия, с оглед насърчаване на търговския и индустриален обмен и сътрудничество, но и между компетентните органи на Общността и йеменските власти, отговарящи за изпълнението на програмата за постигане на макроикономическо равновесие;

г) провеждане на диалог на тема икономическото сътрудничество между Република Йемен и Общността, включващ обмен на информация за макроикономическата ситуация и нейните перспективи и за стратегиите за развитие;

д) повишаване на взаимната осведоменост за съответната икономическа среда и предприемаческа култура на двете страни, като основа за ефективно сътрудничество;

е) подобряване, в рамките на тяхната компетентност, на сътрудничеството в областта на стандартите и нормативната уредба между компетентните органи на двете страни, по-специално по отношение на професионалната подготовка, опростяването и хармонизирането на стандартите;

ж) подобряване на професионалното обучение по мениджмънт в Република Йемен, с оглед подготовка на икономическите субекти по начин, който да им позволи ефективно да взаимодействат с европейските бизнес среди;

з) насърчаване диалога между Република Йемен и Общността в областта на енергийната политика, трансфера на технологии и технологичното сътрудничество;

и) подкрепа за йеменските усилия да модернизира и реструктурира индустрията си посредством насърчаване на многообразието на индустриалното производство и усъвършенстване на съответната правна и административна рамка;

й) насърчаване участието на частния сектор в програмите за сътрудничество, с оглед укрепване на икономическото и индустриално сътрудничество между страните. За тази цел страните предприемат мерки за:

- насърчаване на частния сектор на двете страни да развие сътрудничеството между предприятията, и

- въвличане на частния сектор в дейностите, осъществявани в рамките на настоящото споразумение;

к) в рамките на тяхната компетентност, продължаване на сътрудничеството в областта на финансовите услуги, посредством обмен на информация за финансовата нормативна уредба и практики, а също и за учебните програми, и насърчаване на реформата на банковата и финансовата системи и либерализация на финансовите услуги;

л) насърчаване сътрудничеството в областта на транспорта и управлението на транспорта, включително управлението на гражданската авиация и пристанищната дейност, и насърчаване използването на стандартите на Общността в този сектор;

м) признаване значението на сътрудничеството в областта на информационното общество и на информационните и комуникационните технологии, което спомага за ускоряване на икономическото развитие и стимулиране на търговията. Установяване на диалог и при възможност подпомагане нормативното регламентиране и стандартизацията на телекомуникациите и разработването на проекти, в частност по отношение на приложението на телематиката в приоритетните области (образование, здравеопазване, околна среда, транспорт, електронна търговия).

В рамките на тяхната компетентност, страните се задължават да насърчат инвестициите в интерес на едната или другата страна, като установят по-благоприятен климат за частните инвестиции, чрез по-добри условия за трансфер на капитали и при нужда чрез насърчаване на сключването на договори за насърчаване и закрила на инвестициите между държавите - членки на Общността, и Република Йемен на основата на принципите на недопускането на дискриминация и реципрочността.

Член 6

Земеделие и риболов

Страните се задължават да си сътрудничат, в дух на взаимно разбирателство, в областта на модернизацията и реструктурирането на земеделието и риболова.

Това сътрудничество си поставя в частност следните цели:

- подпомагане на Република Йемен при разработването и осъществяването на национална стратегия за хранителна безопасност,
- създаване на благоприятни условия за развитието на стабилни пазари,
- насърчаване на интегрираното селскостопанско развитие, включващо подобряване на базисните услуги и развитие на свързаните с тях икономически дейности,
- развитие и усъвършенстване на каналите за частна дистрибуция, опаковъчните и складови технологии и маркетинга,
- подкрепа за приватизацията и за развитието на частния сектор,
- насърчаване разумното съхранение и управление на рибните запаси,

- насърчаване на многообразието на производството и намаляване на хранителната зависимост,
- насърчаване на земеделие и риболов, зачитащи околната среда,
- модернизация на инфраструктурата в селските райони и на селскостопанското развитие,
- насърчаване на сътрудничеството в здравния, ветеринарния и фитосанитарния сектор, с цел премахване на търговските бариери, в съответствие със законодателството на страните по настоящото споразумение,
- развитие на техническата помощ и професионалното обучение.

Сътрудничеството може да приеме формата на трансфер на ноу-хау, поощряване на земеделските изследвания, създаване на смесени предприятия и изпълнение на учебни програми.

Член 7

Сътрудничество в областта на околната среда

Страните признават, че съществува тясна връзка между бедността и влошаването на качеството на околната среда. Ето защо главната цел на сътрудничеството в областта на околната среда между страните в рамките на тяхната компетентност е да разширят перспективите за постигане на устойчив икономически растеж и социално развитие, като отдават приоритетно място на опазването на природната среда, включително на морските води, и на борбата с влошаването на качеството на околната среда, в частност, с опустиняването.

Сътрудничеството се осъществява под формата на:

- създаване на административни, регулаторни и информационни структури, които позволяват разумното управление на околната среда,
- сътрудничество при разработката на устойчиви и незамърсяващи енергийни източници, както и при търсенето на решения на проблеми, свързани със замърсяването на градската и индустриалната среда,
- насърчаване на регионалното сътрудничество и координация,
- обмен на информация и ноу-хау, в частност в контекста на трансфера на подходящи технологии, свързани с околната среда,
- програми за обучение и консултантска дейност, а също и разработка на мрежи.

Член 8

Туризм

В рамките на компетентността на страните, перспективите за сътрудничество в този сектор са следните:

- интензифициране на програмите за обучение по хотелски мениджмънт и администрация и обучение по свързаните с тях дейности,
- привличане на местни и чуждестранни инвестиции в туристическия сектор,
- туристически маркетинг и бизнес-сътрудничество,
- обмен на информация за най-добрите практики с оглед гарантиране на устойчиво развитие на туризма.

Член 9

Регионално сътрудничество

Икономическото сътрудничество и другите форми на сътрудничество между страните могат да се разпрострат върху дейности, попадащи в обхвата на споразумения за сътрудничество или интегриране с други страни в същия регион, при условие че посочените дейности са съвместими с тези споразумения.

Двете страни насърчават действията и предоставят техническа помощ за дейностите, предназначени да развият сътрудничеството между Република Йемен и нейните съседи. В тази връзка следва да се предвиди координация с програмите на Общността за децентрализирано сътрудничество със средиземноморските страни и страните от Съвета за сътрудничество в Персийския залив (GCC).

Член 10

Наука и технологии

Страните се стремят да развият сътрудничеството в областта на научното и технологичното развитие.

Сътрудничеството се осъществява под формата на:

- обмен на научна и технологична информация,
- обмен на научни работници и развитие на междуинституционалните връзки в тази област,
- учебна дейност,
- подобряване на йеменския изследователски капацитет,
- достъп до регионалните мрежи за научно и технологично сътрудничество.

Страните съвместно определят областите от взаимен интерес. Като цяло приоритетно място имат онези програми, които целят да постигнат синергичност и имат регионален обхват, например в областта на околната среда, управлението на земята и водите и здравеопазването.

Член 11

Сътрудничество в борбата с употребата на наркотици и контрола върху химическите прекурсори и прането на пари

В съответствие с тяхната компетентност и съответните правни разпоредби страните се договарят:

- да предвидят специални мерки за борба с незаконното отглеждане, производство и търговия с наркотични, упойващи и психотропни вещества, както и за превенция и намаляване на злоупотребата с наркотици,
- да си сътрудничат с цел предотвратяване отклоняването на химически прекурсори,
- да положат всички усилия за предотвратяване прането на пари.

Сътрудничеството в областта на прането на пари между страните, в рамките на тяхната компетентност, цели да се установят подходящи стандарти в борбата с прането на пари, съпоставими с приетите от Общността и от международните институции, активно работещи в тази област, в частност международната целева група за финансови действия (FATF).

Член 12

Социално сътрудничество

Страните признават значението на социалното развитие, което следва да протича успоредно с икономическото развитие. Те отдават приоритетно значение на зачитането на основните социални права.

В рамките на тяхната компетентност, сътрудничеството може да обхване всяка област, представляваща интерес за страните. Като отчитат своите области на компетентност и съответните правни разпоредби, страните отдават приоритетно значение на мерките, целящи:

- да се насърчи фактическата равнопоставеност на жените в рамките на икономическото и социалното развитие и добре балансираното участие на жените и мъжете в съответните процеси на вземане на решения, в частност, чрез образование и средствата за масово осведомяване,
- да се подобрят условията на труд и социалната закрила на майките и децата,
- да се усъвършенства системата за социална защита,
- да се усъвършенства начинът, по който се отговаря на здравните изисквания.

Член 13

Развитие на човешките ресурси

Страните се договарят развитието на човешките ресурси да съставлява неразделна част както от икономическото, така и от социалното развитие. Те се задължават да определят по какъв начин може да се подобри състоянието на образованието и на

професионалното обучение. За тази цел специално внимание ще се отдели на достъпа на жените до образование, включително технически курсове, висше образование и професионално обучение. С цел да се развие нивото на компетентност на старшия състав в публичния и частния сектор, страните укрепват сътрудничеството помежду си в областта на образованието и на професионалното обучение, и насърчават сътрудничеството между университетите и фирмите.

Член 14

Информация, култура и комуникации

В рамките на тяхната компетентност и съобразно тяхната политика и взаимни интереси, страните си сътрудничат в областта на информацията, културата, културното наследство и комуникациите, с цел повишаване на взаимната осведоменост и укрепване на културните връзки между тях, включително, между впрочем, чрез изследователска дейност и техническа помощ за опазването на културното наследство.

В рамките на тяхната компетентност това сътрудничество може да включва:

- програми за взаимен обмен на информация, включително чрез пресата и аудиовизуалните средства за масово осведомяване,
- консервиране и реставриране на паметници и сгради, представляващи архитектурен интерес,
- образование и професионално обучение,
- културни прояви.

Член 15

Институционални аспекти

На официално равнище се създава смесен комитет за сътрудничество, който има за задача да следи за цялостното прилагане на настоящото споразумение.

Той се събира последователно в Общността и в Република Йемен, обикновено веднъж годишно. Неговата роля е:

- а) да осигури нормалното функциониране на споразумението,
- б) да определи приоритетите във връзка с целите на споразумението,
- в) да изготви подходящи препоръки с оглед постигане на целите на споразумението.

И двете страни подчертават желанието си да бъдат установени редовни контакти между европейския и йеменския парламент.

Член 16

Клауза относно евентуално бъдещо развитие

По взаимно съгласие и в рамките на своята компетентност страните могат да разширят сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, да го издигнат на по-високо равнище и да го допълнят посредством бъдещи споразумения, относно специфични сектори или дейности.

В рамките на настоящото споразумение всяка една от страните може да формулира предложения за разширяване обхвата на сътрудничеството, като държи сметка за придобития опит по прилагането на споразумението.

Член 17

Други договорености

Без да се засягат съответните разпоредби на договорите за създаване на Европейските общности, нито настоящото споразумение, нито което и да било действие, предприето в съответствие с него, не засяга по никакъв начин правомощието на държавите - членки на Европейския съюз, да предприемат двустранни дейности с Република Йемен в рамките на икономическото сътрудничество или в случай на нужда да сключат нови споразумения за икономическо сътрудничество с Република Йемен.

При условие, че се спазват разпоредбите на предходния параграф, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите - членки на Европейския съюз, и Република Йемен, когато тези разпоредби са несъвместими или идентични с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 18

Неизпълнение на споразумението

Ако която и да било от страните прецени, че другата страна не е изпълнила някое от задълженията си по настоящото споразумение, тя може да предприеме необходимите мерки. Преди да направи това, с изключение на случаите от спешна необходимост, тя предоставя на другата страна цялата относима информация, необходима за щателно проучване на ситуацията с оглед намиране на приемливо за страните решение.

При подбора на мерките приоритетно внимание следва да се отдели на тези от тях, които в най-малка степен смущават действието на настоящото споразумение. Тези мерки незабавно се съобщават на другата страна, а в случай че другата страна поиска това, се провеждат консултации по тях.

Член 19

Подходящи условия за експертите на ЕО в рамките на дейностите по сътрудничество в Република Йемен, финансирани от ЕО

За да се улесни сътрудничеството в рамките на споразумението, йеменското правителство предоставя на служителите и експертите на Общността, участващи в дейностите по сътрудничеството, обичайните гаранции, благоприятни условия и законови привилегии в съответствие с международните стандарти, които са необходими за изпълнението на техните функции. Доставка и стоките, внесени в Република Йемен в рамките на изпълнението на дейностите по сътрудничеството, трябва също да бъдат освободени от такси, мита или всякаква друга форма на облагане.

Член 20

Териториална приложимост

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, спрямо които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, при условията, посочени в този договор, а от друга страна - на територията на Република Йемен.

Член 21

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила на първо число от месеца, следващ датата, на която страните взаимно се нотифицират за приключването на процедурите, необходими за тази цел.

Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не бъде денонсирано от едната от страните.

Член 22

Текстове с еднаква автентичност

Настоящото споразумение е съставено в два еднакви екземпляри на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, френски, фински, шведски и арабски език, като всички текстове са автентични.

Член 23

Приложения

Приложенията към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети ноември хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

Съветът на Европейския съюз

Република Йемен

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Декларация във връзка с член 18 - Неизпълнение на споразумението

а) За целите на тълкуването и практическото прилагане на настоящото споразумение, страните се договарят изразът „случаи от спешна необходимост“ в член 18 от споразумението да означава съществено нарушение на споразумението от една от страните. Същественото нарушение на споразумението се заключава в:

- денонсиране на споразумението, без да са спазени общите правила на международното право,
- нарушение на съществените елементи на споразумението, изложени в член 1.

б) Страните се договарят „необходимите мерки“ по смисъла на член 18 да бъдат мерките, предприемани в съответствие с международното право. Ако дадена страна предприеме мярка в случай на спешна необходимост, така както е предвидено в член 18, другата страна може да се възползва от процедурата за уреждане на спорове.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Съвместна декларация във връзка с интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

За целите на настоящото споразумение страните се договарят изразът „интелектуална, индустриална и търговска собственост“ да включва в частност закрилата на авторското право и сродните му права, патентите, промишления дизайн, търговските марки и марките на услугите, софтуера, топографиите на интегралните схеми, географските обозначения, а също и защитата от нелоялна конкуренция и защитата на поверителна информация за ноу-хау.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Упълномощените представители на:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

оттук нататък наричана „Общността“,

от една страна, и

пълномощният представител на РЕПУБЛИКА ЙЕМЕН,

оттук нататък наричана „Йемен“,

от друга страна,

на срещата си в Брюксел на 25 ноември 1997 г. за подписване на Споразумението за сътрудничество между Европейската общност и Република Йемен, приеха следните текстове:

споразумението и следните приложения:

Приложение I - Декларация във връзка с член 18 - Неизпълнение на споразумението

Приложение II - Съвместна декларация във връзка с интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

Пълномощните представители на Общността и пълномощният представител на Йемен приеха текста на изложената по-долу съвместна декларация, приложена към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация относно реадмисията на граждани

Съставено в Брюксел на двадесет и пети ноември хиляда деветстотин деветдесет и седма година.

За Европейската общност

За Република Йемен

Съвместна декларация относно реадмисията на граждани

Европейската общност припомня значението, което нейните държави-членки отдават на установяването на ефективно сътрудничество с трети страни, с цел улесняване реадмисията на граждани от последните страни, които се намират в неуредено положение на територията на държава-членка.

Република Йемен поема ангажимента да финализира споразуменията за реадмисия с тези държави - членки на Европейския съюз, които поискат това.